



دانشگاه علوم پزشکی و
خدمات بهداشتی درمانی استان اردبیل

معاونت تحقیقات و فناوری دانشگاه

پرسشنامه ارزیابی کتاب‌های تالیفی، تدوین و گردآوری

عنوان فارسی کتاب:

عنوان لاتین کتاب:

مشخصات داور:

نام و نام خانوادگی:

رتبه علمی:

پست الکترونیک:

کد ملی:

گروه آموزشی:

تلفن همراه:

سوابق انتشاراتی داور:

ردیف	نام کتاب	نام نویسنده (در صورت ترجمه)	تألیف	ترجمه	تصحیح	ویرایش

* داور محترم؛ خواهشمند است حداکثر ظرف مدت ۳ هفته پس از دریافت اثر، نتیجه ارزیابی خود را به همراه کلیه مدارک به این مرکز ارسال فرمائید.

داور محترم، خواهشمند است به تمامی سؤالات پاسخ داده و از خالی گذاشتن پاسخ‌ها خودداری فرمائید.

الف) کاربرد کتاب و ضرورت تالیف، تدوین و گردآوری

کاربرد کتاب از کدام نوع است؟

- مرجع درسی کمک درسی عمومی

در صورتی که این کتاب درسی یا کمک درسی است، برای چه مقطع تحصیلی مناسب است؟

- کاردانی کارشناسی کارشناسی ارشد دکتری عمومی دکتری تخصصی

۱. آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی موجود است؟ بله خیر

۲. در صورت وجود کتاب مشابه، لطفا عنوان و نویسنده آن را بنویسید.

۳. ارجحیت این کتاب نسبت به کتاب های مشابه چیست؟

ب) ساختار کتاب

۱. آیا عنوان کتاب با توجه به محتوای آن مناسب انتخاب شده است؟ عنوان پیشنهادی و توضیحات لازم را ارائه فرمائید.

۲. آیا فهرست مندرجات کتاب به شکل مطلوب و جامع در ابتدای کتاب آورده شده است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۳. آیا نگارش بخش مقدمه مناسب است و در پیشگفتار هدف از تالیف و نوع مخاطبین بیان شده است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۴. تا چه اندازه استفاده از تصاویر، نمودارها، چارت ها و توانسته است به فهم کتاب کمک کند؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۵. آیا توالی و نظم منطقی بین فصول رعایت شده است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۶. آیا اهداف آموزشی مربوط به هر فصل در ابتدای آن و خلاصه و نتیجه گیری نهایی هر فصل در انتهای آن آورده شده است؟ توضیحات لازم را

نیز ارائه فرمائید.

۷. آیا عناوین اصلی و فرعی با تیتیر جداگانه متمایز شده است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۸. شیوه ارائه مستندات و ارجاعات در کتاب را چگونه ارزیابی می کنید؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۹. منابع استفاده شده در کتاب تا چه اندازه به روز و معتبر هستند؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

ج) محتوای علمی

۱. محتوای متن پیشنهادی تا چه اندازه نوآورانه است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۲. کیفیت کلی متن حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی و کاربردی بودن چگونه است؟

عالی خوب متوسط ضعیف

۳. آیا بین محتوای مطالب فصول با عناوین آنها هماهنگی وجود دارد؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

د) شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطلب

۱. آیا در متن دستور زبان فارسی و آئین نگارش رعایت شده است و نوشتار نثر روانی دارد؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۲. آیا صحت و دقت لازم در معادل‌یابی اصطلاحات خارجی صورت گرفته است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۳. آیا واژگان معادل‌یابی شده در زیرنویس آورده شده است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۴. آیا مطالب کتاب از نظر علمی قابل فهم هست؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۵. آیا مطالب مهم و جالب متن، گزینش و برجسته‌تر شده‌اند؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۶. آیا تعداد جداول و نمودارها (در صورت وجود) متناسب با حجم و موضوع کتاب است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

نظریه نهایی

با توجه به داوری جنابعالی کدام یک از گزینه های زیر را برای این کتاب مناسب میدانید؟

کتاب با وضعیت فعلی قابل چاپ است.

کتاب با انجام اصلاحات پیشنهادی قابل چاپ است.

کتاب پس از انجام اصلاحات پیشنهادی و ارجاع برای ارزیابی و بازبینی مجدد و در صورت تأیید قابل چاپ است.

کتاب قابل چاپ نیست.

دلایل رد یا پذیرش کتاب:

خواهشمند است، چنانچه علاوه بر موارد فوق پیشنهاد اصلاحی یا نظر دیگری دارید بیان فرمائید.



دانشگاه علوم پزشکی و
خدمات بهداشتی درمانی استان اردبیل

معاونت تحقیقات و فناوری

پرسشنامه ارزیابی ترجمه کتاب

سال چاپ آخرین ویرایش:

ISBN کتاب اصلی:

ناشر:

عنوان لاتین کتاب:

عنوان فارسی کتاب:

نویسنده اصلی:

مشخصات داور (ضروری):

نام و نام خانوادگی:

رتبه علمی:

پست الکترونیک:

کد ملی:

گروه آموزشی:

تلفن همراه:

سوابق انتشاراتی داور:

ردیف	نام کتاب	نام نویسنده (در صورت ترجمه)	تألیف	ترجمه	تصحیح	ویرایش

داور محترم؛ خواهشمند است حداکثر ظرف مدت ۳ هفته پس از دریافت اثر، نتیجه ارزیابی خود را به همراه کلیه مدارک به این مرکز ارسال فرمائید.

داور محترم، خواهشمند است به تمامی سؤالات پاسخ داده و از خالی گذاشتن پاسخ ها خودداری فرمائید

الف) کاربرد کتاب و ضرورت چاپ

۱. آیا متن اصلی قبلاً ترجمه شده است؟

آری خیر

۲. لطفا امتیازات ویژه این اثر را بیان نمائید.

۳. کاربرد کتاب از کدام نوع است؟

درسی کمک درسی پژوهشی مرجع عمومی

۴. در صورتی که این کتاب درسی یا کمک درسی است، برای چه مقطع تحصیلی مناسب است؟

کاردانی کارشناسی کارشناسی ارشد دکتری عمومی دکتری تخصصی

۵. آیا برای ترجمه از آخرین ویرایش استفاده شده است؟

آری خیر

ب) کیفیت کلی کتاب از لحاظ محتوای علمی

۱. آیا محتوای کتاب با نیازهای گروه مخاطبین پیشنهادی، متناسب است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۲. آیا این ترجمه می‌تواند بعنوان یک متن آموزشی گویا و رسا مورد استفاده قرار گیرد؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۳. کیفیت کلی متن حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی و کاربردی بودن چگونه است؟

د) کیفیت ترجمه

۱. تسلط علمی مترجم به زبان مبدا را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۲. آیا اصطلاحات تخصصی در کل کار یکدست ترجمه شده‌اند؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۳. شیوایی و روشنی متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی میکنید؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۴. آیا معادل‌های نا آشنا در متن اصلی در متن ترجمه شده پانوشته دارد؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۵. آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟ حداقل ۳ مورد را اشاره نمائید.

۶. کیفیت کلی ترجمه از لحاظ حفظ اصالت در معنی و تطابق ترجمه با متن اصلی چگونه است؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

۷. آیا موارد نامفهوم، نادرست، مغشوش یا بی معنا را در متن ترجمه مشاهده کرده‌اید؟ توضیحات لازم را نیز ارائه فرمائید.

- مواردی را که مترجم در بازنویسی اسامی، اصطلاحات و واژه‌های خارجی به الفبای فارسی دچار اشتباه شده است را مشخص نمایید
- مواردی را که مترجم در متن اصلی به درستی درک نکرده یا به درستی به فارسی برگردانده است، با قید صفحه و سطر، مشخص نمایید.
- مواردی را که در ترجمه جا افتاده است را مشخص نمایید.

نظریه نهایی:

با توجه به داوری جنابعالی کدام یک از گزینه‌های زیر را برای این کتاب مناسب میدانید؟

- کتاب با وضعیت فعلی قابل چاپ است.
- کتاب با انجام اصلاحات پیشنهادی قابل چاپ است.
- کتاب پس از انجام اصلاحات پیشنهادی و ارجاع برای ارزیابی و بازبینی مجدد و در صورت تأیید قابل چاپ است.
- کتاب قابل چاپ نیست، علت را بیان نمایید.

خواهشمند است ضمن بیان نظرات کلی خود درباره کتاب، چنانچه علاوه بر موارد فوق پیشنهاد یا نظر دیگری دارید بیان فرمائید.